

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jakkolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiecie, że gdy byliście poganami,* ** zwodzone was, ilekroć prowadzano was przed nieme bóstwa.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Wiecie, że gdy poganami byliście, do wizerunków*, (tych) bez głosu, jakby prowadzeni byliście (jako) uwięzieni. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jakkolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani

¹⁾ poganami : ἔθνη ozn. też naród.

²⁾ <x>560 2:11</x>

³⁾ Aluzja do praktyk kapłanów innych religii, którzy trzymali ludzi w niepewności co do źródła przeżyć religijnych. Wyznawcy nie wiedzieli, czy pochodzą one od duchów dobrych czy złych. W Chrystusie panuje jasność, zob. <x>530 12:3</x>, por. <x>530 10:19</x>.

⁴⁾ <x>420 2:18-19</x>

⁵⁾ Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich.